

**ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**  
**ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**  
**КАФЕДРА ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ**



**УТВЕРЖДАЮ:**

Проректор по научно-методической  
и учебной работе

Е.И. Скафа

22 » августа 2020 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**  
**ЛЕКСИЧЕСКИЕ И ГРАММАТИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ**  
**ПЕРЕВОДА**

Направление подготовки:	45.03.02 Лингвистика
Профиль подготовки:	Перевод и переводоведение (немецкий язык)
Образовательная программа:	бакалавриат
Квалификация:	бакалавр
Форма обучения:	очная

Донецк 2020

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета иностранных языков

Удинская А.Г.

« 15 » апреля 2020 г.

МП

Программа учебной дисциплины лексические и грамматические проблемы перевода составлена на основании Государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования (ГОС ВПО) Донецкой Народной Республики (ДНР) по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки ДНР от 7 августа 2015 года № 750; Порядка организации учебного процесса в образовательных организациях высшего профессионального образования Донецкой Народной Республики, утвержденного приказом Министерства образования и науки ДНР № 1171 от «10» ноября 2017 г.; учебного плана и основной образовательной программы высшего профессионального образования направления подготовки 45.03.02 Лингвистика (Профиль: «Перевод и переводоведение (немецкий язык)»), разработанных в ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет».

Разработчик:

ст. преподаватель

И.И.И.

В.М. Киосак

Программа учебной дисциплины утверждена на заседании кафедры германской филологии

Протокол № 9 от « 18 » марта 2020 г.

Заведующий кафедрой К.В.В. д. филол. наук, проф. В.Д. Калиушенко

Программа учебной дисциплины одобрена учебно-методической комиссией факультета иностранных языков

Протокол № 4 от « 15 » апреля 2020 г.

Председатель учебно-методической комиссии факультета

О.Л.Б.

д. филол. наук, проф. О.Л. Бессонова

## 1. ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ И МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ

Курс "Лексические и грамматические проблемы перевода" является базовой частью профессионального блока. Он предусматривает соответствие требованиям ОПП высшего образования по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика. Перевод и переводоведение. Данный курс входит в профессиональный цикл по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика. Перевод и переводоведение, является нормативной, профессионально ориентированной дисциплиной и читается в течение 6-го семестра.

## 2. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

<i>Характеристика учебной дисциплины</i>		
Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика	
Профиль	Перевод и переводоведение (немецкий язык)	
Образовательная программа	Бакалавриат	
Квалификация	бакалавр	
Количество содержательных модулей	1	
Дисциплина базовой / вариативной части образовательной программы	Базовая часть образовательной программы	
Формы контроля (МК, экзамен, зачет)	Дифференцированный зачет	
Показатели	очная форма обучения	заочная форма обучения
Количество зачетных единиц (кредитов)	2	
Год подготовки	3	
Семестр	6	
Количество часов	72	
- лекционных	16	
- практических, семинарских	16	
- лабораторных		
- самостоятельной работы	40	
в т.ч. индивидуальное задание		
Недельное количество часов,		
в т.ч. аудиторных	2	

## 3. ОПИСАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### Цели и задачи

**Цель** – формирование у студентов системного представления о лексическом и грамматическом строе немецкого языка, содействие более глубокому пониманию и усвоению некоторых сложных умений устного и письменного перевода. В курсе освещаются наиболее сложные темы немецкого языка, выявляющие особенности лексики и грамматики немецкого языка в сравнении с явлениями русского языка.

**Задачи** – формирование лингвистической компетенции в степени, необходимой для коммуникации в рамках 2 курса;

- формирование прагматической компетенции (аудирования, чтения, устной и письменной речи) согласно требований уровня В2 по шкале Совета Европы;
- развитие социокультурной компетенции благодаря расширению краеведческих и социокультурных знаний и навыков и воспитанию положительного отношения к стране и культуре изучаемого языка.

**Требования к результатам освоения дисциплины.** Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ГОС ВПО ДНР по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика и основной образовательной программы высшего профессионального образования направления подготовки 45.03.02 Лингвистика (Профиль: Перевод и переводоведение (немецкий язык)):

***а) общекультурных (ОК):***

владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);

владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, культурой устной и письменной речи (ОК-7);

способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);

готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);

способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12)

***б) общепрофессиональных (ОПК):***

способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1);

способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимание их значения для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);

владение системой лингвистических знаний, включающих в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);

владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания, композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6);

способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7);

владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);

владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией (ОПК-11);

способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями (ОПК-12);

способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);

владение основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14);

способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ОПК-15);

владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16);

способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования (ОПК-17);

**в) профессиональных (ПК):**

**в научно-исследовательской деятельности:**

способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-23);

способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-24);

владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (ПК-25);

владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-26);

способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-27).

**В результате изучения учебной дисциплины студент должен**

**Знать:** основные способы достижения эквивалентности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации; виды синтаксических связей, типы предложений; средства выражения тема-рематической структуры предложений; основные самые сложные грамматические структуры, значительно отличающиеся от структур русского языка.

**Уметь:** применять основные лексико-грамматические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности во всех видах перевода; идентифицировать виды синтаксической связи, типы предложений; определять средства выражения тема-рематической структуры предложения; выделять основные синонимические и антонимические ряды; определять типы значения слова: грамматические/лексические, денотативные/коннотативные.

**Владеть:** методами анализа языковых единиц любого уровня; навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе.

#### **4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ И ФОРМЫ ОРГАНИЗАЦИИ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА**

Порядковый номер и тема	Краткое содержание темы
<b>Содержательный модуль 1</b>	
<b>Тема 1.</b> Семантическая структура слова в немецком и русском	Разница в семантической структуре слова в немецком и русском языке. Многозначность слова и перевод. Контекст (узкий и широкий) и внеязыковая ситуация, их роль для

языке. Лексико-семантические трансформации	осмысления значения многозначного слова. Выбор слова из синонимического ряда при переводе. Учёт сочетаемости слов при переводе. Случаи невозможности использования словарного соответствия и факторы, обуславливающие их. Лексико-семантические трансформации при переводе: конкретизация, генерализация значений, метонимический перевод. Приём развития значений. Антонимический перевод. Целостное переосмысление. Описательный перевод. Коннотативное значение слова и его передача при переводе. Передача переносных значений. Компенсация. Причины лексических трансформаций при переводе.
<b>Тема 2.</b> «Безэквивалентная лексика» и способы её передачи при переводе	«Безэквивалентная лексика» и способы её передачи: транслитерация, транскрипция, калькирование, описательный перевод, подстановка.
<b>Тема 3.</b> Передача реалий. Специфика перевода научно-технических и общественно-политических терминов	Передача реалий. Передача неологизмов. Специфика перевода научно-технических и общественно-политических терминов.
<b>Тема 4.</b> Передача имён собственных, географических названий, названий периодических изданий, фирм, организаций и т.д.	Передача имён собственных, географических названий, названий периодических изданий, фирм, заведений, организаций и др. Перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики («ложные друзья переводчика»)
<b>Тема 5.</b> Переводческие проблемы фразеологии	Вопросы перевода фразеологических единиц. Сохранение (полное или частичное) и устранение образности или замена образа при переводе фразеологических единиц. Передача пословиц, «крылатых слов», аллюзий. Экспрессивное использование фразеологических единиц и его отражение в переводе.
<b>Тема 6.</b> Проблемы языкового оформления переведённого текста (языковая система, норма и речевой узус, смысловая структура текста)	Система и норма языка. Речевая норма (узус). Языковая норма и узус как факторы регулятивного влияния. Нормативно-языковые и узусные ошибки в переводе. Семантические ошибки. Функционально-стилистические и нормативно-стилистические ошибки. Количественный аспект языковой нормы и узуса. Учёт в переводе разных частотных характеристик речи.
<b>Тема 7.</b> Грамматические значения и их передача при переводе. Грамматические трансформации	Совпадение и расхождения грамматических структур русского и немецкого языков. Выбор грамматического соответствия в зависимости от смысловой функции конструкции, её лексического наполнения и стилистически-экспрессивной функции. Учёт частотной характеристики грамматических структур. Перестановки, замена членов предложения и частей речи, дополнение и опущение слов, замена порядка слов. Замена сочинения подчинением и подчинения сочинением, членение и объединение предложений при переводе. Перевод пассивных и возвратно-пассивных конструкций. Замена пассивных конструкций на активные и наоборот.
<b>Тема 8.</b> Передача	Лексические, фразеологические, грамматические и другие

модальных значений при переводе	способы передачи модальности. Передача отрицания при переводе. Предположение и способы его выражения.
<b>Тема 9.</b> Коммуникативное членение высказывания и его отражение в переводе.	Общая характеристика коммуникативного задания предложения. Способы выражения коммуникативного задания: интонация, порядок слов, артикль, интенсификаторы, заложенные обороты.

## Тематический план

[illegible]



[illegible]

## 5. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ЛЕКЦИОННЫХ, ПРАКТИЧЕСКИХ И ЛАБОРАТОРНЫХ ЗАНЯТИЙ

### Темы лекционных занятий

<i>№ п/п</i>	<i>Название темы</i>	<i>Количество часов</i>
1	Семантическая структура слова в немецком и русском языке. Лексико-семантические трансформации	2
2	«Безэквивалентная лексика» и способы её передачи при переводе	2
3	Передача реалий. Специфика перевода научно-технических и общественно-политических терминов	2
4	Передача имён собственных, географических названий, названий периодических изданий, фирм, организаций и т.д.	1
5	Переводческие проблемы фразеологии	1
6	Проблемы языкового оформления переведённого текста (языковая система, норма и речевой узус, смысловая структура текста)	2
7	Грамматические значения и их передача при переводе. Грамматические трансформации	2
8	Передача модальных значений при переводе	2
9	Коммуникативное членение высказывания и его отражение в переводе.	2
	<b>ВСЕГО</b>	<b>16</b>

## 6. ИНДИВИДУАЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ не предусмотрены

## 7. КОНТРОЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ К ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

### Lexikalische und grammatische Übersetzungsprobleme

#### 1. Was ist Bedeutungskonkretisierung?

- a) Ersatz eines Artbegriffs durch einen Gattungsbegriff, Bezeichnung einer Teilklasse durch die Beziehung der Klasse
- +b) Ersatz eines Gattungsbegriffs durch einen Artbegriff, Bezeichnung einer Klasse durch die Bezeichnung einer der Teilklassen
- c) Ersatz eines Gattungsbegriffs durch einen Artbegriff, Bezeichnung einer Teilklasse durch die Beziehung der Klasse

#### 2. Was ist Bedeutungsgeneralisierung?

- +a) Ersatz eines Einzelnen durch einen Gemeinsamen, eines Artbegriffes durch einen Gattungsbegriff
- b) Ersatz eines Gemeinsamen durch einen Einzelnen, eines Gattungsbegriffes durch einen Artbegriff
- c) Ersatz eines Gemeinsamen durch einen Einzelnen, eines Artbegriffes durch einen Gattungsbegriff

### **3. Antonymische Übersetzung ist ein Übersetzungsverfahren, wenn...**

- a) eine verneinende Konstruktion mit einer negativen und umgekehrt mit Verwendung des Antonyms und der Negation übersetzt
- b) eine bejahende Konstruktion mit einer negativen und umgekehrt mit Verwendung des Synonyms und der Negation übersetzt
- +c) eine bejahende Konstruktion mit einer negativen und umgekehrt mit Verwendung des Antonyms und der Negation übersetzt

### **4. Was sind Toponyme?**

- a) Namen der Personen
- +b) Namen der geografischen Objekte
- c) Namen der Tiere

### **5. Die Familiennamen, die den Vornamen gleich sind, sind charakteristisch...**

- +a) für das Deutsche
- b) für das Ukrainische
- c) sowohl für das Deutsche, als auch für das Ukrainische

### **6. Was ist Substitution?**

- a) Übersetzungsverfahren, bei dem die Namen wortwörtlich übersetzt werden
- b) Wiedergabeverfahren von Objekten, die keine Entsprechung in der Sprachgemeinschaft der ZS haben
- +c) Wiedergabeverfahren von Namen, die in der Zielsprache traditionelle Formen als Entsprechung aufweisen

### **7. Transliteration wird ...**

- a) in den Zeitungen, im Fernsehen, in der Belletristik verwendet
- +b) im Bereich der wissenschaftlichen bibliographischen Information und der Dokumentation verwendet
- c) in der modernen Übersetzungstradition nicht mehr verwendet

### **8. Realienbezeichnung ist sprachliche Benennung einer Erscheinung, ...**

- +a) die in einer anderen Sprachgemeinschaft entweder fehlt, oder eine andere Ausprägung gefunden hat
- b) deren Übersetzung in den Wörterbüchern fehlt
- c) die von der anderen Gesellschaft nicht akzeptiert wird

### **9. Vergleichen Sie deutsche Aussagen mit ihren russischen Entsprechungen: *Ich habe es sehr eilig* - *Я очень снелуу*. Bestimmen Sie, wodurch die Unterschiede in ihrer lexikalisch-grammatischen Struktur bedingt sind:**

- +a) durch Sprachsystem
- b) durch Sprachnorm
- c) durch Usus

### **10. Von welcher Transformationsart ist hier die Rede: *In bürgerlichen soziologischen Arbeiten findet das eine andere Darstellung* - *Буржуазные социологи дают этому иную интерпретацию***

- a) Bedeutungsentwicklung
- b) Bedeutungsgeneralisierung
- +c) Bedeutungskonkretisierung

### **11. Bei der Lehnübertragung...**

- a) ...wird ein bereits in ähnlicher Bedeutung verwendeter Ausdruck in der ZS gebraucht
- +b) ...wird ein Teil der Realienbezeichnung übersetzt; andere Komponente werden frei übertragen
- c) ...wird der AS-Ausdruck wörtlich in die Zielsprache übersetzt

### **12. Die Wiedergabe der Artbegriffe in der AS durch die Gattungsbegriffe in der ZS heißt...**

- a) Umschreibung
- b) Analogieverwendung

+c) hyperonymische Umbenennung

**13. Vorstellungen der Sprachgemeinschaft darüber, was in Sprache und Rede richtig und was nicht richtig ist, heißt...**

+a) Sprachnorm

-b) Sprechnorm

-c) Sprachsystem

**14. Wortfügungen, die das nichtsprachliche Benehmen des Menschen durch sprachliche Mittel ausdrücken, heißen...**

-a) Idiome

-b) Klischees

+c) Kinegramme

**15. Um welches Übersetzungsverfahren geht es in dem Fall *Zum Lernen ist niemand alt - Век живи, век учись?***

-a) totale Entsprechung

+b) adäquate Entsprechung

-c) Lehnübersetzung

**16. Welches Übersetzungsverfahren liegt hier vor: *Gold ist teurer als Silber - Серебро дешевле золота?***

-a) Analogieverwendung

-b) Bedeutungsgeneralisierung

+c) antonymische Übersetzung

**17. Welches Übersetzungsverfahren wird für die Übertragung folgender Eigennamen verwendet: *Meinert – Майнерт, Школьная улица – Schkolnaja uliza?***

+a) Transkription

-b) Transliteration

-c) Substitution

**18. Welches Übersetzungsverfahren wird für die Übertragung folgender Eigennamen verwendet: *Wien – Вена, Львов - Lemberg?***

-a) Transkription

-b) Transliteration

+c) Substitution

**19. Welches Übersetzungsverfahren liegt hier vor: *Ich kaufte einen Umsteiger und fuhr zum Stadtzentrum - Я купил билет до центра, позволяющий сделать в пути пересадку?***

-a) Übernahme des AS-Ausdrucks in die ZS

-b) Lehnprägung

+c) Umschreibung

-d) Adoption

**20. Welches Übersetzungsverfahren liegt hier vor: *S-Bahn - городская электричка?***

-a) Übernahme des AS-Ausdrucks in die ZS

-b) Lehnprägung

-c) Umschreibung

+d) Analogieverwendung

**21. Bestimmen Sie, wodurch die Unterschiede in ihrer lexikalisch-grammatischen Struktur bedingt sind: *Осторожно, окрашено! - Frisch gestrichen?***

-a) Sprachnorm

+b) Sprechnorm

-c) Sprachsystem

**22. Wie heißt das Übersetzungsverfahren des folgenden phraseologischen Ausdrucks: *j-n an der Nase herumführen – водить кого-нибудь за нос?***

+a) totale phraseologische Entsprechung

-b) partielle phraseologische Entsprechung mit ähnlichem Bild

-c) partielle phraseologische Entsprechung mit unterschiedlichem Bild

**23. Was ist richtig Deutsch für “круглый дурак”?**

-b) runder Dummkopf

-d) gerundeter Narr

-a) totale Entsprechung

- +c) pseudosprichwörtliche Entsprechung

-а) Вход только для персонала

-с) Только для сотрудников

## Kontrollübersetzung

## Modulkontrolle

Name: \_\_\_\_\_

Variante 1	
TEXT	ÜBERSETZUNG
<p>Die Wahl der Aufsichtsratsmitglieder erfolgt für die Zeit bis zum Ende der Hauptversammlung, die über die Entlastung der Aufsichtsratsmitglieder für das vierte Geschäftsjahr nach dem Beginn der Amtszeit beschließt; das Geschäftsjahr, in dem die Amtszeit beginnt, wird nicht mitgerechnet. Die Hauptversammlung kann für Aufsichtsratsmitglieder der Aktionäre bei der Wahl eine kürzere Amtszeit bestimmen.</p> <p>Gleichzeitig mit den von der Hauptversammlung zu wählenden Aufsichtsratsmitgliedern können Ersatzmitglieder gewählt werden. Sie treten bei vorzeitigem Ausscheiden eines Aufsichtsratsmitglieds für die Zeit bis zur Wahl eines neuen Aufsichtsratsmitglieds, die in der nächsten Hauptversammlung stattfinden soll, in einer bei ihrer Wahl festzulegenden Reihenfolge an dessen Stelle. Die Wahl von Ersatzmitgliedern für die Aufsichtsratsmitglieder der Arbeitnehmer richtet sich nach den Vorschriften des Mitbestimmungsgesetzes.</p>	

Утверждено на заседании кафедры \_\_\_\_\_,  
протокол № \_\_\_\_\_ от « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ г.

Заведующий кафедрой  
Преподаватель

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

### Критерии оценивания модульного контроля

<i>Номер задания</i>	<i>Количество баллов</i>
1	206
<b>Всего</b>	206

## 9. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ

Согласно модульному принципу организации учебного процесса содержание курса состоит из одного текущего и итогового контроля.

		Форма	баллы
<b>Текущий контроль (50 баллов)</b>	Организационно-учебная работа студента в аудитории	опрос, устный доклад / мини-презентация	40
	Самостоятельная работа студента	индивидуальное творческое задание	10
<b>Итоговый контроль (50 баллов)</b>	Экзамен	Контрольный перевод	50
<b>Итого</b>			<b>100</b>

Соответствие государственной шкалы оценивания академической успеваемости и шкалы ECTS приводится ниже.

Оценка по шкале ECTS	Оценка по 100-балльной шкале	Оценка по государственной шкале (экзамен, дифференцированный зачет)	Оценка по государственной шкале (зачет)
A	90-100	5 (отлично)	Зачтено
B	80-89	4 (хорошо)	Зачтено
C	75-79	4 (хорошо)	Зачтено
D	70-74	3 (удовлетворительно)	Зачтено
E	60-69	3 (удовлетворительно)	Зачтено
FX	35-59	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи	не зачтено
F	0-34	2 (неудовлетворительно) с	не зачтено

		возможностью повторной сдачи при условии обязательного набора дополнительных баллов	
--	--	---	--

Оценка по 100-бальной шкале и урiвень	Оценка по шкале ECTS	Оценка по 5-бальной шкале	Требования к оцениванию
90-100 ВЫСОКИЙ УРОВЕНЬ	A	5	Коммуникативные и переводческие задачи реализованы полностью. Совершены все необходимые переводческие трансформации. Перевод звучит естественно. Переводческие навыки проявлены в достаточной мере. Адекватно переданы функционально-стилистические особенности текста. Правильно передана структура предложения с точки зрения динамического синтаксиса (тема-рема). Сочетаемость слов, характерная для переводящего языка (ПЯ), не нарушается. Значения слов в контексте правильно поняты и для них найдены удачные эквиваленты. При переводе могут быть допущены 1-2 недочета или сделаны 1-2 негрубые речевые ошибки.
80-89 ДОСТАТОЧНЫЙ УРОВЕНЬ	B	4	Коммуникативные задачи реализованы, но текст производит впечатление неестественного для переводящего языка. Не все переводческие трансформации совершены правильно. Переводческие навыки не проявлены в достаточной мере. Достаточно связный текст, восприятие которого может быть затруднено в отдельных случаях из-за неправильно выбранного эквивалента, нарушения законов сочетаемости слов ПЯ или ошибочного понимания отдельных элементов исходного текста (ИТ). Есть отдельные случаи несоответствия тема-рематической организации предложения в ИТ и переводе. Функционально-стилистические особенности текста в основном переданы. Перевод сделан уверенно в темпе нормальной речи с соблюдением литературных норм. Допускается не более двух суммарных ошибок, в т.ч. не более одной смысловой ошибки.
75-79 ДОСТАТОЧНЫЙ УРОВЕНЬ	C	4	Коммуникативные задачи реализованы не в полной мере. Часть переводческих трансформаций совершены неправильно. Переводческие навыки проявлены не в полной мере. В целом текст связный, однако, в некоторых случаях восприятие затруднено из-за некорректного выбранного эквивалента, нарушения законов сочетаемости слов ПЯ или

			ошибочного понимания отдельных элементов исходного текста (ИТ). Есть частые случаи несоответствия тема-рематической организации предложения в ИТ и переводе. Функционально-стилистические особенности текста переданы не в полной мере. Допускается не более пяти суммарных ошибок, в т.ч. не более одной смысловой ошибки.
70-74 УДОВЛЕТВОРИ ТЕЛЬНЫЙ УРОВЕНЬ	D	3	Реализованы не все коммуникативные задачи или часть из них реализована неадекватно. Переводческие навыки неустойчивы. В тексте есть грубые грамматические или лексические ошибки, искажающие смысл предложений (не более 5). Структурный и лексический диапазоны заметно ограничены, связность текста нарушена. Отсутствует попытка передать функционально-стилистические особенности текста. Перевод в целом, является адекватным, содержит до 5 грубых лексико-грамматических ошибок, может содержать отдельные пунктуационные ошибки и/или ошибки в правописании.
60-69 УДОВЛЕТВОРИ ТЕЛЬНЫЙ УРОВЕНЬ	E	3	Коммуникативные задачи не реализованы. Перевод представляет собой частично бессмысленный текст. Отсутствуют навыки работы со словарём (неумение выбрать нужное по контексту слово). Переводческие навыки практически отсутствуют. Исходный текст студентом не понят. Неправильно передана структура предложений. Большое количество грубых лексико-грамматических ошибок, нарушения сочетаемости в ПЯ. Функционально-стилистические особенности текста студентом не осознаются и грубо нарушаются.
35-59 НИЗКИЙ УРОВЕНЬ	FX	2	Коммуникативные задачи полностью не реализованы. Перевод представляет собой бессмысленный текст. Отсутствуют навыки работы со словарём (неумение выбрать нужное по контексту слово). Переводческие навыки полностью отсутствуют. Исходный текст студентом не понят. Неправильно передана структура предложений. Большое количество грубых лексико-грамматических ошибок, нарушения сочетаемости в ПЯ. Функционально-стилистические особенности текста студентом не осознаются и грубо нарушаются. Перевод не является адекватным, содержит более 5 грубых лексико-грамматических ошибок, отличается отсутствием лексических и грамматических конструкций.
0-34	F	2	Коммуникативные задачи абсолютно не



НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНЫЙ УРОВЕНЬ			реализованы. Перевод представляет собой абсолютно бессмысленный текст. Отсутствуют навыки работы со словарём (неумение выбрать нужное по контексту слово). Переводческие навыки полностью отсутствуют. Функционально-стилистические особенности текста студентом не осознаются и грубо нарушаются. Перевод не является адекватным, содержит более 8 грубых лексико-грамматических ошибок, отличается отсутствием лексических и грамматических конструкций.
------------------------------	--	--	--

## 10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Лабораторные занятия проводятся в компьютерном классе, оборудованном компьютерами с лицензионным программным обеспечением, доступом к сети Интернет, столами, доской.

## 11. РЕКОМЕНДОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

№ п/п	Наименование	Кол-во экземпляров в библиотеке ДонНУ	Наличие электронной версии в ЭБС
<i>Основная литература</i>			
1.	Алексеева И.С. Введение в переводоведение: Учеб. пособие. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Академия, 2004. – 352 с.	4	Да
2.	Алексеева И.С. Письменный перевод. Немецкий язык. – СПб.: Союз, 2006. – 368 с	6	Да
3.	Архипов А.Ф. Самоучитель перевода с немецкого языка на русский. – М.: Высш. школа, 1991. – 254 с.	4	Да
4.	Гильченко Н.Л. Практикум по переводу научных и публицистических текстов с немецкого языка на русский. – СПб.: КАРО, 2008. – 352 с.	4	Да
5.	Латышев Л.К. Технология перевода: Учеб. пособие по подготовке переводчиков: (с нем. яз.) – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2000. – 280 с.	6	Да
<i>Дополнительная литература</i>			
6.	Куликов Г.И., Мартиневский В.И., Ладисов А.И. Немецко-русский иллюстрированный лингвострановедческий словарь. – Мн.: Выш. шк., 2001. – 294 с.	1	Нет
7.	Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. – М.: Академия, 2003. – 192 с.	1	Нет

8.	Мальцева Д.Г. Германия: страна и язык. Landeskunde durch die Sprache: Лингвострановедческий словарь. – М.: ООО Изд-во «Русские словари»: ООО «Изд-во Астрель»: ООО «Изд-во АСТ», 2001. – 416 с.	1	Нет
9.	Муравлева Н.В. Австрия. Лингвострановедческий словарь. – М.: Рус. яз. – Медиа, 2003. – 656 с.	1	Нет

## 12. Использование электронного обучения и дистанционных образовательных технологий

При реализации программы дисциплины могут использоваться следующие виды электронного взаимодействия преподаватель-студент:

- использование видео лекций;
- размещение учебных материалов в облачных хранилищах преподавателей для использования студентами при подготовке к занятиям;
- рассылка по электронной почте материалов и заданий для выполнения, проверка выполненных заданий;
- поддержка странички преподавателя и групп преподаватель-студенты в социальных сетях для обеспечения текущего контроля работы студентов

## 13. ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

1. Электронная библиотека ДонНУ. – Режим доступа: <http://library.donnu.ru/catalog>
2. Компьютер филолога-германиста. – Режим доступа: <http://pc-phil-germ.cvsu.ru/>
3. СТТУ АПУ 002-2000 Услуги по письменному и устному переводу. - Режим доступа: [http://www.uta.org/ua/pages/main11\\_1.htm](http://www.uta.org/ua/pages/main11_1.htm)
4. ISO 2384: 77 Документация. Оформление переводов.

Рабочая программа рассмотрена и переутверждена на заседании \_\_\_\_\_ с изменениями (без изменений) на 20\_\_\_\_ год.

Протокол № \_\_\_\_ от «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_\_\_ г.

Заведующий кафедрой

проф. Калиущенко В.Д.